

“牛”在中西方谚语中的文化解读和对比分析

吕 丽

西北师范大学 甘肃省兰州市 730070

摘 要: 在全球化浪潮下, 文化交流与碰撞日益频繁, 对不同文化的深入理解显得尤为关键。本文聚焦于中西方文化中关于牛的谚语, 旨在通过深入探讨, 挖掘谚语背后深层的文化内涵, 寻找精准的翻译策略, 同时从跨文化交际视角, 剖析牛的象征意义及在不同文化语境中的传播与理解。在研究方法上, 通过文献查阅、实地调研等方式, 广泛收集两方有关“牛”的谚语, 并进行细致的对比分析。最终结果表明, 牛在中西方文化中承载着截然不同的文化价值与社会意义。由此可见, 重视这种差异, 有助于在跨文化交际中避免误解, 促进文化的和谐交流与融合。

关键词: 谚语中的牛; 文化解读; 翻译方法; 跨文化交际

1. 引言

本文主要研究中西方谚语中牛的文化内涵与翻译方法, 以牛为载体, 对比其在中西方文化中的发展情况, 并进行翻译层面的对比分析, 以此反映民族文化背景。“源谚语中隐含的民族文化背景, 翻译时必须用补充词译出, 否则译文读者很难理解谚语的深层文化内涵, 而这一点在实践中常被忽视。”^[1]此外, 英汉两种语言在句法、词汇和修辞方面存在较大差异。为更深入地剖析两国谚语, 并在翻译过程中达到“信、达、雅”的效果, 本文将重点研究翻译中常用的直译和意译方法。“译者需要运用恰当的翻译策略, 深入了解语言背后的文化差异, 从而使译文更具可读性, 缩小文化差异, 并传递其文化内涵。”^[2]最终我们会发现, 牛在中西方文化中有着不同的寓意。例如, 在中国, 牛的地位极为重要, 代表着勤劳、淳朴、憨厚的形象, 常被人们称赞。而在西方文化中, 牛是力量与财富的象征, 与牛相关的活动也代表着生产和增值。比如, “牛市”指的是股价持续上涨。通过这些, 我们能够发现中西方不同的文化内涵。同时, 对文化差异的理解和翻译策略的分析, 有利于新时代中西方人民的交流与互鉴, 进而促进彼此友好往来。

2. 文献综述

本文的研究基于金惠康跨文化交际理论中关于英汉习语翻译的原则。“什么是习语? 它本质上是众多真理的精髓, 经过千锤百炼浓缩成寥寥数语, 这便是习语。习语承载着丰富的文化内涵, 代表着一个民族的精华。西方习语大多

采用直译或直译与意译相结合的方式进行翻译, 从而保留西方民族的文学韵味和语言特色。”^[3]同时, 本文还借鉴了包惠南关于文化翻译的思考, 进一步探究牛在中西方文明中的语用意义和文化背景。“随着人类认知的加深和文明的演进, 人们基于自身生活经验, 赋予更多动物各种隐喻意义。”^[4]

3. 中西方文化中“牛”的解读

3.1 中国文化中“牛”的解读

在中国传统文化中, 对牛的解读是多方面的。它不仅是农业生产的关键要素, 更是文化传承和民族精神的重要组成部分。不知不觉间, 牛的形象和象征意义已渗透到中国社会的各个方面, 包括民俗、文化、仪式和农业等领域。

1. 在中国民族文化发展史上, 早期文字与牛相关。承载这些古老文字的甲骨文, 除了龟壳外, 大多刻在牛肩胛骨上。古人认为牛是神圣非凡的动物, 牛骨能与上天沟通。因此, 为了向上天祈福, 不仅要诵读祭文和祈祷词, 还要将其刻在牛骨上, 以便帝王和百姓的心愿能“直接”传达给神灵。

2. 在祭祀仪式中, “牺牲”一词与“牛”部首相关。在用于祭祀的牲畜, 如牛、羊、猪之中, 牛最为典型、体型最大, 且用于最重要的祭祀仪式。因此, “牺牲”一词源于“牛”字。这两个字的主要属性体现在祭祀仪式中, 祭祀被视为神圣而庄严的活动。结果, “牺牲”一词后来表示为正义事业献出生命, 例如为国家捐躯的人。为国家奉献生命的个体被称为“烈士”。

3. “牢”字最初表示饲养牲畜的围栏，其底部为“牛”部首。在甲骨文中，围栏里不仅有牛，还有羊和马。对“牢”字的分析表明，古代居民早已开始畜牧业，将野生动物圈养起来驯化为家畜。当然，“笼”或“栏”并不局限于圈养牛，还包括其他动物。然而，在文字演变过程中，最终选择了带有“牛”部首的字来表示“牢”，这可能与人们对养牛的认识有关。牛的使用和数量或许超过了其他家畜，但含义是一致的。

4. “牛郎织女”是中国民间流传的经典爱情故事之一。牛郎和织女之间质朴的爱情，体现了人们对美好生活的向往与憧憬；而勤劳憨厚的牛，则代表着人们对劳动的热爱和对安稳生活的期盼。

5. “吹牛皮”这一说法源于中国古代，指的是黄河上游地区的一种习俗，人们用充气的羊皮或牛皮制成筏子作为渡河工具。为制作这些筏子，需要向皮内充气，直到其足以在水面上漂浮。由于牛皮体积较大，需要几个强壮的人轮流吹气才能将其充满，所以如果有人声称自己能独自吹起一张牛皮，其他人就会认为这是夸大其词。渐渐地，“吹牛皮”就成了吹嘘、说大话的代名词。

3.2 西方文化中“牛”的解读

在西方文化中，“牛”有许多对应的词汇，每个词汇都有其独特而具体的象征意义。

1. 在西方文化中，“ox”常被用来象征巨大的力量和耐力，就像短语“as strong as an ox”（力大如牛）所表达的那样。然而，“ox”也可以用来形容行为粗鲁或鲁莽，比如习语“a bull in a china shop”（像瓷器店里的公牛），描述的是某人笨拙、不文雅的行为。在英语中，“dumb ox”或“as dumb as an ox”用来形容某人“迟钝（或笨拙、沉默寡言）”，而“play the giddy ox”意思是“行为愚蠢或鲁莽行事”。

2. 在西方文化中，“calf”一词蕴含着多种象征意义，通常与年轻、成长和纯真相关。英语中的“calf”表示“愚蠢的胆小鬼”或“天真的人”，短语“calf love”常用来指青少年对异性短暂的浪漫情感，即“早恋”。

3. 在英语中，“cowish”表示“胆小的”“怯懦的”，“cow-hearted”等词也反映了这些含义。例如句子“The men were cowed into total submission”（这些人被吓得完全屈服了），这里“cowed”用来表示因恐惧而完全顺从。此外，

“cow”这个词还可以用来形容“肥胖而笨拙的女人”。受印度文化中牛的神圣地位影响，本世纪初英语中出现了习语“sacred cow”，用来表示被视为神圣不可侵犯的思想、制度或体系。

4. 在英语中，“bull”常用来形容某人“像牛一样强壮结实”，它还包含口语中“难以管束的”或“盛气凌人的”含义，指的是那些傲慢、喜欢仗势欺人的人。

5. “buffalo”一词最初用来指水牛。欧洲殖民者到达北美后，发现了大量如今被称为美洲野牛的动物。由于对这种物种不熟悉，他们错误地将其标记为“buffalo”。尽管人们知道这种命名是错误的，但出于习惯，这个词仍被沿用。因此，当你看到“buffalo”这个词时，应该留意其所处的地理语境。在欧洲，它指的是“水牛”，而在北美，它指的是“美洲野牛”。

4. 中英谚语中“牛”的案例分析

“语言的本质并无固有意义，其内涵存在于个体的认知之中。”^[5]只有通过认知的方法来研究语言，我们才能从根本上揭示其蕴含的丰富文化意义。”^[6]在翻译过程中，主要采用两种方法：直译和意译。“直译保留原文形式，以保持原文的内容和风格；而意译则是在保留原文形式会违背目标语言的语言规范时，努力保留原文的精髓和风格，不得不舍弃原文形式。”^[7]接下来，我们将深入探讨英汉习语中“牛”这一词汇的翻译原则。

4.1 中英谚语中“牛”的直译

直译是建立在源语言和目标语言的所指意义相同的前提下，即使用两个完全对等的词汇。

形容某人脾气非常坏，我们用“stubborn as a mule”（牛脾气）；形容某人迟钝、头脑简单，我们说“as dull as an ox”（蠢笨如牛）。我们用“a newborn calf is not afraid of the tiger”（初生牛犊不怕虎）来表达某人无所顾忌、敢于行动。形容与完全不懂的人谈论某事，我们用“Play the lute to a cow”（对牛弹琴）。在西方文化中，因为牛代表财富，我们常使用“Cash is king, but cattle is a treasure”（现金为王，但牛是宝）这样的表述。“as strong as an ox”和“as strong as a horse”（壮如牛）都表示某人非常强壮。为什么会用到马呢？“对英国人来说，马代表勤劳和力量，而中国是传统的农业文明国家，牛是耕地的绝对主力军，与人们的日常生活密切接触。因此，在中英文化中，马和牛表达的意

思相同,传达着相同的文化内涵。”^[8]。同样的例子还有“drink like a horse”(牛饮)、“a horse of another color”(风牛马不相及)和“talk horse”(吹牛)。

4.2 中英谚语中“牛”的意译

当习语中“牛”的直译无法准确传达意思时,意译有时是必要的。例如:

1. “The black ox has trod on his foot”译为“a disaster has struck”(灾难降临),这是一种比喻,用来形容遭遇重大灾祸。

2. “An old ox makes a straight furrow”类似于“ginger is still spicy when it's old”(姜还是老的辣),表示老年人经验更丰富,处理事情更成熟。

3. “Have an ox on his tongue”意思是守口如瓶,类似于中文表达“keeping one's mouth as tight as a bottle”(守口如瓶)。

4. “You cannot sell the cow and sup the milk”译为“you cannot have your cake and eat it too”(鱼与熊掌不可兼得),意思是不能同时拥有两件相互矛盾的事物。

5 “Why buy the cow when the milk is free”意思是不要因小失大。

6. “Set a cow to catch a horse”类似于“chasing rabbits while herding cattle(放牛逐兔,徒劳无功)”^[9],表示徒劳无功。我们可以看到,直译有时会影响我们的理解,而意译则使意思易于理解。

7. 形容某人甘愿为公众服务,被赞为“servant of the people”(人民公仆),在中国文化中,“getting into a blind alley”(钻进死胡同)用来形容某人思维狭隘。在西方文化中,“ox”意味着财富,“cash cow”被译为中文的“摇钱树”。

8. “Have a cow”字面意思是“拥有一头牛”,这对中国人来说难以理解。实际上,它的意思是非常焦虑或担忧,类似于中文表达“a parent's deep affection for their child”(心急如焚)。

9. “Sweating oxen fill the house”字面意思是大量的书籍能让牛累得出汗,形容藏书极多。

10. “A drop in the ocean”是“wind horses and oxen have

nothing to do with each other”(风马牛不相及)的意译,意思是完全不相关。

5. 结论

本文通过对中西方文化中关于“牛”的习语翻译进行对比分析,揭示了文化差异对语言交流的深远影响。翻译不仅仅是语言的转换,更是文化的传递。在习语翻译过程中发现,采用适当的策略,如直译和意译,对于保留原文意图和传递文化内涵至关重要。尽管面临诸多挑战,如文化障碍和语境差异,但这些也为深入理解和促进跨文化交流提供了契机。“由于中西方翻译传统涉及不同的语言文化、翻译素材和思想体系,在实践和理论上呈现出诸多差异。为使中西方翻译传统的比较研究真正具有意义和价值,我们不能局限于对表面异同的描述,而应深入挖掘其背后的根源。”^[10]

参考文献:

- [1]. 张焱,《汉英现象处理过程中的难译处理》,北京:中国社会科学出版社,2015年
- [2]. 张超雨,杨芳,谭平.英汉动物习语翻译中的文化差异与翻译策略研究[J].现代语言学,2024,12
- [3]. 金惠康.《跨文化交际翻译续编》.北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [4]. 包惠南、包昂(编著)《中国文化与汉英翻译》,北京:外文出版社,2004.
- [5]. 王寅.认知语言学之我见[J].解放军外国语学院学报,2004,(5):1---6
- [6]. 邹幸居.“牛”“马”中西文化内涵差异的认知探讨,暨南大学华文学院学报.2006年第三期.
- [7]. 王向远.《中国译学史新论》,北京:九州出版社,2023
- [8]. 樊梦洁.浅析习语翻译中动物名称的翻译方法,《教学与研究》2020年第八期
- [9]. 吴萌,探索“牛”背后的中西方文化的心理差异,赤峰学院学报,2012年8月,第33卷第八期.
- [10]. 许钧.《翻译学概论(许钧翻译论丛)》,江苏:译林出版社,2021.